

|      |      |    |     |      |                  |
|------|------|----|-----|------|------------------|
| 考試科目 | 專業英文 | 所別 | 法科所 | 考試時間 | 3月15日<br>星期六 第二節 |
|------|------|----|-----|------|------------------|

一、閱讀測驗與作文 (60%)

請詳讀以下文章後，以英文（限答案卷一頁以內）撰寫您的讀後心得。

Consider two current controversies in American law and politics: the first is whether the expansion of copyright, trademark, and other forms of intellectual property conflicts with the free speech principle; the second is whether government collection and use of racial data (in the census or in law enforcement) violates the antidiscrimination principle. What do these controversies have in common? Both involve constitutional challenges that call into question the legitimacy of existing practices. More importantly, these examples teach us something about how constitutional principles operate. In each case, controversy arises as people apply a longstanding principle to a longstanding practice--a practice that heretofore has not been understood to be implicated by the principle. People exercise creativity by applying the principles to these previously uncontroversial practices, and as they do, they can reshape the meaning of both the principle and the practice.

The claim that a longstanding practice violates a longstanding principle draws into question not only the legitimacy of the practice, but also the authority and the scope of the principle. While some argue that the free speech principle delegitimizes expansion of copyright terms and other intellectual property rights, others insist that the challenged practice is fully consistent with the free speech principle: restrictions on infringement of intellectual property rights regulate conduct, not speech, and the fair use defense and the idea/expression distinction adequately protect free speech interests in copyright law. While some think that the use of racial data (in the census or in law enforcement) violates the antidiscrimination principle, others contend that the principle does not apply to data collection or does not apply when the government collects racial data from private parties (witnesses to crimes or people who voluntarily report their race to the census).

備 考 試 題 隨 卷 繳 交

命 題 委 員 : (簽章) 97 年 3 月 7 日

- 命題紙使用說明：
1. 試題將用原件印製，敬請使用黑色墨水正楷書寫或打字（紅色不能製版請勿使用）。
  2. 書寫時請勿超出格外，以免印製不清。
  3. 試題由郵寄遞者請以掛號寄出，以免遺失而示慎重。

|      |      |    |     |      |              |     |
|------|------|----|-----|------|--------------|-----|
| 考試科目 | 專業英文 | 所別 | 法學院 | 考試時間 | 3月15日<br>星期六 | 第二節 |
|------|------|----|-----|------|--------------|-----|

Does the free speech principle call into question copyright or does copyright raise disturbing questions about the scope and meaning of the free speech principle? Does the antidiscrimination principle call into question the census and suspect descriptions or do the census and suspect descriptions raise disturbing questions about the scope and meaning of the antidiscrimination principle? As these examples illustrate, when advocates apply constitutional principles in new ways, they can create conflicts between longstanding principles and longstanding practices so that one customary understanding calls into question the other.

## 二、翻譯（英翻中）（40%）

Critical scholars have recognized that their specific experiences and histories are relevant to jurisprudential inquiry. They reject narrow evidentiary concepts of relevance and credibility. They reject artificial bifurcation of thought and feeling. Their anger, their pain, their daily lives, and the histories of their people are relevant to the definition of justice. "The personal is the political," we hear from feminists, and "Everything is political," we hear from communities of color. Not much time is wasted in those communities arguing over definitions of justice. Justice means children with full bellies sleeping in warm beds under clean sheets. Justice means no lynching, no rapes. Justice means access to a livelihood. It means control over one's own body. These kinds of concrete and substantive visions of justice flow naturally from the experience of oppression.

備 考 試 題 隨 卷 繳 交

命 題 委 員 :

(簽章) 97年 3 月 7 日

- 命題紙使用說明：
1. 試題將用原件印製，敬請使用黑色墨水正楷書寫或打字（紅色不能製版請勿使用）。
  2. 書寫時請勿超出格外，以免印製不清。
  3. 試題由郵寄遞者請以掛號寄出，以免遺失而示慎重。

國立政治大學九十七學年度研究所<sup>7/21</sup>博士班入學考試命題紙 第 1 頁，共 2 頁

|      |      |    |               |      |              |     |
|------|------|----|---------------|------|--------------|-----|
| 考試科目 | 專業德文 | 所別 | 法律科際整合<br>研究所 | 考試時間 | 3月15日<br>星期六 | 第2節 |
|------|------|----|---------------|------|--------------|-----|

一、請將下列字詞，填入適當的空格內，每格3分，共30分：

aus, bei, für, im, im, nach, über, von, von, vom.

Das Grundgesetz (GG) ist die Verfassung der Bundesrepublik Deutschland. Es wurde (1) Parlamentarischen Rat, dessen Mitglieder (2) den Landesparlamenten gewählt worden waren, am 8. Mai 1949 beschlossen und (3) den Alliierten genehmigt. Es setzt sich (4) einer Präambel, den Grundrechten und einem organisatorischen Teil zusammen. (5) Grundgesetz sind die wesentlichen staatlichen System- und Werteentscheidungen festgelegt. Es steht (6) Rang (7) allen anderen deutschen Rechtsnormen. (8) eine Änderung des Grundgesetzes ist die Zustimmung des Bundestages sowie des Bundesrates erforderlich. Es ist jedoch (9) Artikel 79 Absatz 3 GG unzulässig, die grundsätzliche Mitwirkung der Länder (10) der Gesetzgebung zu ändern.

二、請將下列各句，改為時態相當的被動語句。每句3分，共15分。

1. Er antwortet mir nicht.
2. Der Professor lädt ihn zum Tee ein.
3. Die Polizei hat den Dieb verhaftet.
4. Der Polizeibeamte sah die Kinder.
5. Das Reisebüro hat mir die Fahrkarte gegeben.

|       |              |
|-------|--------------|
| 備考    | 試題隨卷繳交       |
| 命題委員： | (簽章) 17年3月7日 |

命題紙使用說明：1. 試題將用原件印製，敬請使用黑色墨水正楷書寫或打字（紅色不能製版請勿使用）。  
2. 書寫時請勿超出格外，以免印製不清。  
3. 試題由郵寄遞者請以掛號寄出，以免遺失而示慎重。

|      |      |    |                              |      |              |     |
|------|------|----|------------------------------|------|--------------|-----|
| 考試科目 | 專業德文 | 所別 | 法律科 <sup>721</sup> 綜合<br>研究所 | 考試時間 | 3月15日<br>星期六 | 第2節 |
|------|------|----|------------------------------|------|--------------|-----|

三，請填入適當的字尾變化，無庸填者請打 X，每題 3 分，共 15 分。

Sie wollen Ihr (1) Urlaub oder Ihr (2) Ferien sicher nicht zu Haus verbringen. Vielleicht wollen Sie in dies (3) Jahr einmal in die (4) Bundesrepublik oder nach Österreich fahren! Beide Länder können alle Ihr (5) Reisewünsche erfüllen.

四，請將下列德文譯成中文，每題 4 分，共 20 分。

1. Die Bundesrepublik Deutschland ist ein demokratischer und sozialer Bundesstaat.
2. Das Bürgerliche Recht ist Teil des Privatrechts.
3. Der Mörder wird mit lebenslanger Freiheitsstrafe bestraft.
4. Sie haben das Recht zu schweigen.
5. Die Rechtswissenschaft ist neben der Theologie, Medizin und Philosophie eine der klassischen Universitätsdisziplinen.

五，請用德文寫出一篇短文，題目：Studienplan. 共 20 分。

|       |                   |
|-------|-------------------|
| 備考    | 試題隨卷繳交            |
| 命題委員： | (簽章) 97 年 3 月 7 日 |

命題紙使用說明：1. 試題將用原件印製，敬請使用黑色墨水正楷書寫或打字（紅色不能製版請勿使用）。  
2. 書寫時請勿超出格外，以免印製不清。  
3. 試題由郵寄遞者請以掛號寄出，以免遺失而示慎重。

國立政治大學九十七學年度研究所<sup>博碩</sup>士班入學考試命題紙

第 1 頁，共 2 頁

|      |      |    |          |      |                  |
|------|------|----|----------|------|------------------|
| 考試科目 | 國語作文 | 所別 | 法政研 71>1 | 考試時間 | 3月15日<br>星期六 第二節 |
|------|------|----|----------|------|------------------|

一、請將以下短文及法規翻譯成中文（每小題 10%，合計 50%）

1. ネット事情に詳しいジャーナリストの井上トシユキさんは「もともとネットユーザーの世界には、市民が連携して不正を暴こうという意識があったが、最近ではストレスのはけ口のような印象だ」と警告する。
2. 租税特措法改正案が年度内に成立しないと、ガソリン価格は大幅に下がる。だが、その後に法案が成立すれば元の価格に戻る。そんなことになれば、国民生活は大きく混乱しかねない。自治体の財政運営も支障をきたすだろう。
3. 公共工事では昨春、国土交通省の発注工事について、暴力団の介入を受けた際は、受注業者に警察への通報と国交省への報告を義務づける制度ができた。怠った場合は入札に参加させない。自治体でも導入されつつある。
4. 市町村長は、規制地域内の事業場における事業活動に伴って発生する悪臭原因物の排出が規制基準に適合しない場合において、その不快なにおいにより住民の生活環境が損なわれていると認めるときは、当該事業場を設置している者に対し、相当の期限を定めて、その事態を除去するために必要な限度において、悪臭原因物を発生させている施設の運用の改善、悪臭原因物の排出防止設備の改良その他悪臭原因物の排出を減少させるための措置を執るべきことを勧告することができる。
5. 傍受令状は、通信手段の傍受の実施をする部分を管理する者（会社その他の法人又は団体にあつては、その役職員。以下同じ。）又はこれに代わるべき者に示さなければならない。ただし、被疑事実の要旨については、この限りでない。

二、請將以下文章翻譯成中文（20%）

教育基本法の改正案は、参院での審議が大詰めを迎えた。政府・与党は週内の成立をめざしている。教育基本法は、未来を担う子どもたちを育てる理念や原則を定める重要な法律だ。全文を書き換える今回の改正では、条文を十分吟味し、審議を尽くさなければならない。ところが、たくさんの疑問が残っている。47年制定の現行法も改正案も、「教育の目的」には「人格の完成」や「国家及び社会の形成者」などの言葉が並んでいる。改正案が違うのは、「教育の目標」が設けられ、「愛国心」や「伝統と文化の尊重」など20余りの徳目が盛り込まれたことだ。国を愛するのは自然な気持ちである。改正案には「他国を尊重する」という文言も入っている。とはいえ、法律で定めれば、「このように国を愛せ」と画一的に教えることにならないか。私たちは、そう指摘してきた。

備考 試題隨卷繳交

命題委員：

(簽章) 97年 3月 3日

命題紙使用說明：1. 試題將用原件印製，敬請使用黑色墨水正楷書寫或打字（紅色不能製版請勿使用）。  
2. 書寫時請勿超出格外，以免印製不清。  
3. 試題由郵寄遞者請以掛號寄出，以免遺失而示慎重。

|      |      |    |     |      |                  |
|------|------|----|-----|------|------------------|
| 考試科目 | 專考日文 | 所別 | 法科所 | 考試時間 | 3月15日<br>星期六 第二節 |
|------|------|----|-----|------|------------------|

とりわけ心配なのは、愛国心を成績で評価することになるのではないか、ということだ。小泉前首相は先の国会で愛国心の評価については「必要ない」と述べた。しかし、安倍首相は、日本の伝統や文化を学ぶ姿勢や態度を評価対象とする考えを示した。これでは教室で愛国心を競わせることになりかねない。

三、請將以下判決要旨翻譯成中文 (30%)

地方公共団体が有する債権の管理について定める地方自治法240条、地方自治法施行令171条から171条の7までの規定によれば、客観的に存在する債権を理由もなく放置したり免除したりすることは許されず、原則として、地方公共団体の長にその行使又は不行使についての裁量はない。しかしながら、地方公共団体の長は、債権で履行期限後相当の期間を経過してもなお完全に履行されていないものについて、「債権金額が少額で、取立てに要する費用に満たないと認められるとき」に該当し、これを履行させることが著しく困難又は不適當であると認めるときは、以後その保全及び取立てをしないことができるものとされている(地方自治法施行令171条の5第3号)。

これを本件についてみると、前記事実関係等の下において、上告人ら主張のとおりにはみ出し自動販売機の占用料相当額を算定するとしても、その金額は、占用部分が1台当たり1m<sup>2</sup>とすれば、1か月当たり約1683円にすぎず、他方、はみ出し自動販売機は当時約3万6000台もあったというのであるから、東京都が、はみ出し自動販売機全体について考慮する必要がある中において、1台ごとに債務者を特定して債権額を算定することには多くの労力と多額の費用とを要するものであったとして、本件について、「債権金額が少額で、取立てに要する費用に満たない」と認めたことを違法であるということとはできない。また、はみ出し自動販売機に係る最大の課題は、それを放置することにより通行の妨害となるなど望ましくない状況を解消するためこれを撤去させるべきであるということにあったのであるから、対価を徴収することよりも、はみ出し自動販売機の撤去という抜本的解決を図ることを優先した東京都の判断は、十分に首肯することができる。そして、商品製造業者が、東京都に協力をし、撤去費用の負担をすることによって、はみ出し自動販売機の撤去という目的が達成されたのであるから、そのような事情の下では、東京都が更に撤去前の占用料相当額の金員を商品製造業者から取り立てることは著しく不適當であると判断したとしても、それを違法であるということとはできない。

以上によれば、本件の事実関係の下では、東京都が被上告人らに対して前記損害賠償請求権又は不当利得返還請求権を行使しなかったからといって、これを違法ということとはできない。これと同旨の原審の判断は正当として是認することができ、論旨は採用することができない。なお、その余の請求に関する上告については、上告受理申立て理由が上告受理の決定において排除されたので、棄却することとする。

備考 試題隨卷繳交

命題委員：

(簽章) 97年 3月 3日

命題紙使用說明：1. 試題將用原件印製，敬請使用黑色墨水正楷書寫或打字（紅色不能製版請勿使用）。  
2. 書寫時請勿超出格外，以免印製不清。  
3. 試題由郵寄遞者請以掛號寄出，以免遺失而示慎重。